

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА



Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	3, 2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання:	Французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології Ліліта Рейнісівна КОККІНА , к. філол. н., доцент кафедри французької філології Тетяна Василівна ВЕСНА , к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	malvimari@ukr.net lilita.kokkina@gmail.com vesnatv63@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Теорія та практика перекладу»
Постреквізити:	Переддипломна практика, кваліфікаційна магістерська робота
Мета навчальної дисципліни:	Застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності при роботі з текстами різних функціональних стилів та жанрів; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Завдання навчальної дисципліни:	<ul style="list-style-type: none"> – підвищити рівень активного володіння всіма засобами мов оригіналу та перекладу; – закріпити навички вірного розуміння суті того, що повідомляється, за рахунок виконання доперекладацького аналізу; – удосконалити вміння та навички адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміном першотвору; – розвинути навички подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу; – спонукати здобувача вищої освіти до самостійного пошуку і розв’язання перекладацьких проблем; – поглибити знання методики постперекладацького критичного аналізу здійснених перекладів.
Очікувані результати навчання:	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципи доперекладацького аналізу оригіналу; – основні види перекладу; – методи і техніки письмового перекладу текстів; – принципи укладення лінгвоперекладацького коментарю; – види перекладацьких трансформацій, використовуваних для досягнення різних рівнів еквівалентності; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних функціональних стилів для визначення загальної стратегії перекладу; – користуватись сучасними інформаційними технологіями для вирішення перекладацьких завдань; – ефективно використовувати різні види перекладацьких трансформацій; – здійснювати адекватний письмовий переклад українською мовою франкомовних текстів, що належать до художнього, наукового лінгвістичного та публіцистичного стилів, повною мірою відтворюючи денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти оригіналу; – оцінювати адекватність власного перекладу і здійснювати його редагування; – виконувати перекладацький аналіз (лінгвоперекладацький коментар); – здійснювати редагування тексту перекладу.
Зміст навчальної дисципліни:	<p align="center">Змістовий модуль 1. Організаційний етап</p> <p>Тема 1. Організаційні збори. Затвердження графіку проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань.</p>

	<p align="center">Змістовий модуль 2. Виконання перекладів та аналізу</p> <p>Тема 2. Доперекладацький аналіз текстів.</p> <p><i>Завдання 1.</i> Описати текст оригіналу, надати інформацію щодо джерела тексту, його автора, соціально-культурних характеристик тексту та його мети.</p> <p><i>Завдання 2.</i> Визначити жанр, тематику та функціонально-стилістичну характеристику тексту та відповідну перекладацьку стратегію для подолання перекладацьких труднощів.</p> <p><i>Завдання 3.</i> Визначити тип тексту, залежно від домінуючого типу інформації (когнітивної, емоційної, оперативної, змішаної) та цілі (дескриптивний, аргументативний, спонукальний, наративний).</p> <p><i>Завдання 4.</i> Визначити формальні характеристики текстів оригіналу:</p> <p><i>Завдання 5.</i> Визначити мовні особливості тексту оригіналу:</p> <p>Тема 3. Переклад текстів і постперекладацький аналіз.</p> <p><i>Завдання 6.</i> Здійснити письмовий переклад текстів.</p> <p><i>Завдання 7.</i> Виконати постперекладацький аналіз (редагування перекладів).</p> <p><i>Завдання 8.</i> Скласти вокабуляр до кожного тексту.</p> <p>Тема 4. Лінгвоперекладацький коментар.</p> <p><i>Завдання 9.</i> Виконати перекладацький аналіз: навести в лінгвоперекладацькому коментарі результати лінгвістичного аналізу процесу перекладу, дати пояснення фонові інформації, опис перекладацьких рішень, пов'язаних з підбором контекстуально обумовлених одиниць тексту перекладу, які не є регулярними відповідниками одиниць оригіналу.</p> <p align="center">Змістовий модуль 3. Завершальний етап</p> <p>Тема 5. Підготовка звіту про проходження практики.</p> <p>Тема 6. Обговорення результатів практики.</p>
<p>Методи навчання:</p>	<p>Загальний інструктаж, консультації, обговорення найскладніших питань, аналіз тексту оригіналу і перекладу, виконання індивідуальних письмових завдань – письмових перекладів текстів (фрагментів текстів) різних функціональних стилів та жанрів, редагування власних перекладів, самоаналіз</p>
<p>Рекомендована література:</p>	<p align="center">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця: Нова Книга, 2020. 351 с. 2. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. <i>Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія.</i> 2017. Вип. 34. С. 124-127.

	<p>3. Марінашвілі М. Д., Коккіна Л. Р., Весна Т. В. Перекладацька практика: методичні рекомендації для здобувачів вищої освіти ступеня магістра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2022. 22 с.</p> <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. 2. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі: навч. посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с. 3. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с. 4. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с. <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://dictionnaire.lerobert.com 2. https://www.larousse.fr 3. http://sum.in.ua/ 4. https://webtran.com.ua/francuzko-ukrajinsky-perekladac/
<p>Оцінювання:</p>	<p>Поточний контроль: контроль виконання окремих етапів перекладацької практики керівником практики.</p> <p>Підсумковий контроль: перевірка завершеного та відредагованого перекладу, доперекладацького аналізу і лінгвоперекладацького коментарю (зміст та дотримання технічних вимог до оформлення).</p> <p>За перекладацьку практику студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Захист перекладацької практики також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та захист.</p>
<p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i></p> <p><i>Дедлайни та перескладання</i></p>	<p>Регламентується «Положенням про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти Одеського національного університету імені І. І. Мечникова». http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozennya-praktika/polozennya_praktika2020.pdf</p> <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf</p>

<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua))
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення надсилаються старості академгрупи на електронну пошту або Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.